

Перевод: Антипкина Ольга

Закон от 26 января 1954 об утверждении договора, подписанного в Гааге 11 мая 1951 года между Бельгией, Люксембургом и Нидерландами по введению единого закона о международном частном праве

Мы, Шарлотта, по воле Бога Великая герцогиня Люксембурга, герцогиня Нассау и тд;

Наш Государственный Совет;

С одобрения Палаты депутатов;

Принимая во внимание решение Палаты депутатов от 12 января 1954 года и решение Государственного Совета от 15 января 1954 года;

Приказывали и приказываем:

Ст.1: Одобрить договор, подписанный в Гааге 11 мая 1951 года между Бельгией, Люксембургом и Нидерландами и направленный на введение единого закона о международном частном праве

Ст.2: Французский текст единого закона имеет силу национального закона с даты вступления в силу договора, установленной административным регламентом

Ст.3: Положения, противоречащие единому закону отменяются, в частности ст. 3 пар. 2 и 3 гражданского кодекса, так же как и ст. 2 закона от 29 февраля 1872 года об отмене права на лишение имущества сувереном (**droit d'aubaine et de détraction**)

Ст.4: Статья 158 закона от 15 августа 1915 года о правовом регулировании коммерческих обществ отменяется и заменяется на следующую статью:

Все общества и ассоциации, имеющие местонахождение в иностранных государствах, могут вести деятельность и обращаться в суды на территории Великого Герцогства

Ст. 5 : Статьи 3 и 4 вступают в силу с даты вступления в силу единого закона о международном частном праве

Ст. 6 Если в случае денонсации данный договор считается не имеющим обязательной силы для Великого Герцогства, единый закон так же как и статьи 3 и 4, упомянутые выше, являются действующими до появления противоречащих им норм.

Мы приказываем опубликовать настоящий закон в Мемориале в целях его дальнейшего выполнения и соблюдения

Дворец Правосудия, 26 января 1954 года

Шарлотта

Председатель Правительства, Министр иностранных дел Жозеф Бенч

Министр юстиции Виктор Бодсон

Договор, подписанный в Гааге 11 мая 1951 года между Бельгией, Люксембургом и Нидерландами по введению единого закона о международном частном праве

Ее Королевское Высочество Великая Герцогиня Люксембурга, Его Королевское Высочество наследный принц Бельгии и Ее Величество Королева Нидерландов;

Желая обновить своё законодательство и реализовать унификацию принципов права и согласованность судебных решений в своих странах, в соответствие с духом права и на базе протокола, учредившего научную комиссию Бельгии, Нидерландов и Люксембурга по унификации права, подписанного 17 апреля 1948 года;

Принимая тот факт, что международное частное право в Их странах должно быть пересмотрено и полагая, что пересмотр должен иметь место в виде принятия единого закона

С другой стороны, принимая во внимание, что общие правила области международного частного права будут способствовать в значительной степени единообразному применению законодательства в трех странах и продемонстрируют, что в данном направлении может быть достигнуто сотрудничество;

Наконец, признавая, что регулирование в области международного частного права должно коррелировать с деятельностью международного сообщества, а соответственно, не может делать различий между положениями, применяемыми к резидентам страны и иностранцам, а также не может применяться исключительно к правовым отношениям между тремя странами

Решили заключить международный договор, направленный на введение в Люксембурге, Нидерландах и Бельгии единый закон и международном частном праве

[перечисление имен глав государств и министров юстиции],

Которые в рамках своих полномочий приняли следующие положения:

Ст. 1

1) Высокие Договаривающиеся Стороны решили ввести в Их национальное законодательство, на дату вступления в силу настоящего договора, единый закон о международном частном праве, который находится в приложении к договору, либо посредством одного из официальных текстов, либо посредством двух текстов.

2) В едином законе термины «В Нидерландах/в Бельгии/в Люксембурге» или «голландский/бельгийский/люксембургский» должны согласовываться с «в Нидерландах/голландский» для Нидерландов, «в Люксембурге/люксембургский» для Люксембурга и «в Бельгии/бельгийский» для Бельгии

Ст. 2

1) Кроме случая острой необходимости, настоящий договор не может быть денонсирован раньше срока его истечения, который наступает через 2 года после его вступления в силу. Денонсация может быть сделана в форме уведомления о письменной денонсации по дипломатическим каналам. В этом случае денонсация вступает в силу 1 января, но не ранее 3 месяцев после уведомления 2 других стран

2) Вместо денонсации данного договора каждая сторона вправе сформулировать предложения о внесении поправок в одну или несколько статей единого закона: данное предложение может быть доведено до сведения 2 других стран тем же методом, что и денонсация. В этом случае три страны должны стремиться прийти к соглашению. Если же до 1 января, но не ранее 3 месяцев после уведомления стран о предложении, соглашение не будет достигнуто между 2 другими странами, страна, сделавшее предложение вправе внести поправки в своё законодательство. Уведомление о внесенных поправках должно быть отправлено 2 другим странам тем же методом, что и предложение о поправках. В итоге, каждая из двух стран вправе денонсировать договор. Денонсация вступает в силу через 3 месяца после уведомления 2 других стран.

Ст. 3

Ратификация данного закона не обязывает Нидерланды и Бельгию вводить единый закон на их заморских территориях, а также не обязывает Нидерланды применять закон в отношении с Суринаме, Антильскими островами и Новой Гвинеей, а также с Республикой Индонезия

Ст. 4

1) Настоящий договор не вносит ограничения на исполнения международных договоров и соглашений, заключенных до его вступления в силу и содержащих условия, противоречащие единому закону

2) Принимая в учет абзац второй статьи 2, с этого момента Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не заключать соглашения, противоречащие единому закону

Ст.5

Данный договор должен быть ратифицирован. Документы о ратификации должны быть депонированы в архивах Министерства иностранных дел Нидерландов. Настоящий договор вступает в силу через 6 месяцев после сдачи на хранение последней ратификационной грамоты. В соответствии с вышесказанным уполномоченные представители подписали данный договор и скрепили его своими печатями

Договор подписан в Гааге 11 мая 1951 года в трех экземплярах, на французском и голландском языках. Оба текста являются равными

Приложение:

Единый закон о международном частном праве

Статья 1

Если не указано иное, право каждой страны определяет в следующих статьях нормы права, находящиеся в силе, за исключением норм международного частного права

В целях применения в нижеизложенных нормах домицилий определяется без учета требований, которые государство может предъявить для получения постоянного места жительства иностранцами на территории своей страны.

Статья 2

Правовой статус и правоспособность индивида определяются в соответствие с их национальным законом.

Тем не менее, индивид, признанный недееспособным в соответствие с его национальным законом, не может ссылаться на свою недееспособность в отношениях с контрагентом, если в соответствие с законом места заключения акта он является дееспособным

Статья 3

Существование юридического лица, так же как и существование его представительных органов определяются в соответствие с законом страны его местонахождения.

Юридическое лицо, имеющее своё место нахождения в иностранном государстве, не может иметь в Нидерландах/Бельгии/Люксембурге больше прав, чем юридические лица подобного типа, имеющие свое место нахождения в этих странах

Для целей настоящей статьи юридическое лицо считается имеющим местонахождение в стране, если в этой стране расположен его административный центр

Статья 4

Права и обязанности супругов определяются в соответствие с национальным законом мужа. Тем не менее, если национальный закон мужа признаёт его жену полностью или частично недееспособной, это положение закона не применяется к женщине в случае, если она имеет национальность, отличающуюся от национальности мужа в той степени, в которой это согласуется с национальным законом жены.

Статья 5

Национальный закон мужа на момент заключения брака определяет матримониальный (супружеский) режим, в то числе возможность отступления от общих правил посредством брачного договора, а также последствия заключения брачного договора

Тем не менее, если муж никогда не имел постоянного места жительства в своей стране или если прошло более пяти лет с момента, когда муж постоянно поселился в иностранном государстве, матримониальный (супружеский) режим, при отсутствии брачного договора, определяется законом страны, где супруги имели постоянное место

жительства сразу после заключения брака, если только этот режим не разрешен национальным законом мужа

Закон, который определяет матримониальный (супружеский) режим, также определяет возможность заключения и изменения брачного договора в течение брака, так же как последствия подобных соглашений и подобных изменений. Тем не менее, в случае, если муж изменяет национальность в течение брака, эти вопросы регулируются новым национальным законом.

Изменения, внесенные в регулирование матримониального (супружеского) режима, не могут иметь обратную силу в отношении третьих лиц

Статья 6

Национальный закон супруга-истца, определяет, в каких обстоятельствах может быть признан развод.

Тем не менее, ни одно ходатайство о разводе не может быть одобрено в Нидерландах/Бельгии/Люксембурге в случаях, когда национальное законодательство этих стран не допускает развод.

Статья 7

Положения предыдущей статьи относительно развода применяются к разделению супругов. Кроме того, такая мера как разделение супругов может применяться в Нидерландах/Бельгии/Люксембурге, когда она предусмотрена голландским/бельгийским/люксембургским законодательством, в то время как национальный закон супруга-истца предусматривает только развод.

Статья 8

В случаях, когда во время брака один из супругов меняет гражданство, закон, определяемый в соответствии со статьями 4,6,7, продолжает применяться вне зависимости от смены гражданства.

Это правило применяется до тех пор, пока жена не получает гражданство, которое она имела до брака

Статья 9

Отношения между родителями и законными детьми регулируются национальным законом отца.

Этот закон также регулирует отношения между отцом и его внебрачным ребенком. Отношения между матерью и её внебрачным ребенком регулируются национальным законом матери.

Применяемое в вышеупомянутым отношениям право также регулирует вопросы, связанные с судебными исками в отношении алиментов на ребенка. Тем не менее, алиментные обязательства отца или матери относительно внебрачного ребенка

регулируются национальным законом ребенка, если этот закон является более благоприятным для ребенка, чем национальный закон отца или матери

Голландский/люксембургский/бельгийский судья не может при разбирательстве относительно оспаривания правового положения или распределения алиментов потребовать проведения исследования отцовской, материнской линии или анализ внебрачных отношений, если подобное исследование не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к нему законодательством Нидерландов, Бельгии или Люксембурга.

Статья 10

Опека несовершеннолетних регулируется их национальным законом.

До тех пор, пока представитель несовершеннолетнего не назначен в соответствие с их национальным законом, а также в случае чрезвычайной ситуации, меры по защите несовершеннолетнего и его имущества могут быть приняты в стране его постоянного места жительства в соответствие с законом этой страны.

В этих же обстоятельствах признаются действительными меры по охране имущества несовершеннолетнего, принятые в соответствие с законом местонахождения имущества.

Статья 11

Положения предыдущей статьи также применимы, если меры относительно правоспособности несовершеннолетних должны быть приняты или были приняты для защиты совершеннолетних

Статья 12

В случаях, когда место нахождения индивида не определено или он покинул своё место жительства, не приведя в порядок свои дела, ему может быть назначен управляющий, в соответствие с законом места его жительства, которое он покинул.

Также в случае, если управляющий не назначен, меры по охране имущества отсутствующего индивида могут быть приняты в соответствие с законом места нахождения вещи.

Статья 13

Вопросы наследства, в частности, назначение наследников, порядка, в котором они называются, их части наследства и обязанность их уведомления, подлежат регулированию национальным законом умершего на момент его смерти

Этот закон определяет действительность и последствия положений завещания

Если закон гражданства, которое умерший имел на момент дарения имущества наследникам, освобождает их полностью или частично от уведомления, это происходит в той мере, в которой это указано в законе

Ликвидация или разделение наследства, включая правила, касающиеся душеприказчика, принятия и отказа от наследства, отчетов о долгах и порядок, в котором было проведено дарение, подлежат регулированию законом последнего domicilio умершего.

Статья 14

Если применение нормы международного частного права, действующего в стране, в которой находится наследуемое имущество, отменяют полностью или частично право индивида на наследование имущества в соответствие с предыдущей статьёй, вещные права, полученные иными лицами в соответствие с этой нормой, являются действительными.

Тем не менее, лица, получившие выгоду от применения этой нормы, обязаны возместить пострадавшей стороне потерю в той мере, в которой они получили выгоду от этой нормы

Имущество, полученное в результате применения правила международного частного права, указанного в первой части данной статьи, должно быть вычтено из доли, получаемой каждым наследником в соответствие с национальным законом умершего

Статья 15

Во всех случаях, когда предыдущие статьи отсылают к национальному закону индивида, этот закон должен быть заменен на закон его domicilio:

1. Если этот индивид не имеет гражданства или если его гражданство и национальный закон не могут быть с точностью определены
2. Если иностранец имеет постоянное местожительства в Нидерландах/Бельгии/Люксембурге, и если нормы международного частного права его национального закона отсылают к закону domicilio
3. Если иностранец имеет постоянное местожительства за пределами страны его гражданства и за пределами Нидерландов/Бельгии/Люксембурга и нормы международного частного права его национального закона и закона его domicilio указывают на применение закона domicilio

Статья 16

Вещные права на материальное имущество регулируются законом страны, где это имущество расположено. Этот закон определяет движимый и недвижимый характер вещей

Вещные права в случае транспортировки имущества регулируются в соответствие с законом страны назначения

Статья 17

Если при заключении договор настолько тесно связан с правом страны, что может быть определен как главным образом связанный с правовой сферой данной страны, он регулируется правом этой страны, если стороны не подчинили этот договор в целом или в

части праву другой страны. Однако, выбор сторон не может ограничивать императивные нормы страны, с которой договор тесно связан.

Для того чтобы оценить, связан ли контракт главным образом правовой сфере страны, необходимо принимать в расчет место, где контракт заключен, место его исполнения, домицилий и гражданство сторон, а также иные соответствующие обстоятельства

Если договор не связан с правовой системой определенной страны, и стороны не определили применимое право, договор регулируется правом страны, в которой он был заключен. Если договор был заключен посредством почтового, телеграфного или телефонного сообщения, применяется правом с территории которой пришла оферта.

Статья 18

Закон страны совершения правонарушения определяется, если данный юридический факт является неправомерным, так же как и его последствия

Тем не менее, если последствия данного акта, относящиеся к юридической сфере, затрагивают интересы другого государства, а не государства, где было совершено деяние, последствия юридического факта будут определяться законом другой страны

Статья 19

Закон, который регулирует обязательство, также определяет способ его исполнения, последствия его неисполнения и условия его прекращения

При доставке материального движимого имущества закон страны, где происходит его принятие, если иное не предусмотрено договором, регулирует время и условия его проверки, так же как и меры в случае отказа от его принятия

Что касается вопроса способа исполнения обязательства, должны приниматься во внимание императивные нормы законодательства страны, где имеет место его исполнение

Статья 20

Закон страны, на территории которой происходит распространение товаров, определяет кредиторов (продавцов, прим. перев.), которые получают льготы, так же как и порядок получения льгот

Статья 21

Закон, который регулирует обязательства, определяет, может ли оно передаваться и при каких условиях

Если передача происходит без непосредственного участия должника, необходимо соблюдать нормы, предусмотренные законом домицилия должника в его интересах или в интересах третьих лиц

Статья 22

Право представлять лицо перед компетентным органом или в отношениях с третьими лицами регулируется законом страны, где находится представитель

Этот закон регулирует, в какой мере представитель может действовать в интересах представляемого, и в какой мере он может создавать юридические последствия в отношениях между представляемым и третьими лицами

Статья 23

Юридический акт является действительным до тех пор, пока выполняются условия, предъявленные его форме законом страны, где этот акт совершен, если только природа акта или национальный закон того, кто этот акт совершил, не требует противоположных условий

Статья 24

Доказательства, предъявленные в голландский/бельгийский/люксембургский суд должны соответствовать требованиям голландского/бельгийского/люксембургского закона, за исключением некоторых случаев, указанных ниже

Допустимость и сила правовых презумпций, а также бремя доказывания регулируется правом, применимым к регулированию отношений.

Устные и письменные доказательства принимаются, если эти средства допустимы правом, применяемым к отношениям или правом страны, где имел место правовой акт, или правом Нидерландов/Бельгии/Люксембурга

Доказательственная сила акта определяется в соответствии с законом той страны, где он составляется. Тем не менее, если акт составлен дипломатическим или консульским представителем или под его руководством, доказательственная сила определяется в соответствии с правом страны, которую представляет это должностное лицо

Статья 25

Права, приобретенные в соответствии с положениями настоящего закона, признаются даже в случаях, когда обстоятельства, в связи с которыми было определено применимое право, в дальнейшем изменились

Если правоотношение появилось и прекратилось за пределами Нидерландов/Бельгии/Люксембурга в соответствии с международным частным правом страны, с которой оно тесно связано в момент появления и прекращения, данное появление и прекращение правоотношения должно быть признано в Нидерландах/Бельгии/Люксембурге, даже в порядке исключения из данного закона

Статья 26

Исключение при применении норм данного закона может быть сделано, если оно нарушает государственный правопорядок, выступает против применения норм иностранного права или если требуется применение голландского/бельгийского/люксембургского закона

Статья 27

Данный закон не применим к правам и обязанностям, регулируемым в соответствии с законом о морском и речном судоходстве или воздушном транспорте

Статья 28

Данный закон не накладывает ограничений на применение международных договоров и законов о их применении, которые действуют в настоящий момент